

**LA MANIPULACIÓN DEL LENGUAJE DE  
LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE DESDE LA PERSPECTIVA  
DE LA TRADUCCIÓN DE CHENGYU<sup>1</sup>**

Menghsuan Ku  
National Chengchi University, Taiwan (R.O.C)

**Resumen**

Este trabajo consiste en un estudio cuantitativo del uso de *chengyu* y el análisis de cómo éste afecta a las tres traducciones del texto original. El texto origen que aplicamos es *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela, publicado en 1942. En cuanto a las traducciones en chino son: *巴斯瓜·杜阿狄的家庭* (1973), del traductor 劉梅緣 (Meiyuan Liu), *杜瓦特家族* (1992), de la traductora 張淑英 (Shuying Chang) y *帕斯庫亞爾·杜阿爾特一家* (1994), de los traductores 屠孟超 (Mengchao Tu), 徐尚志 (Shangzhi Tu) y 魏民 (Min Wei). Las conclusiones muestran que la distancia entre las traducciones y la lengua y cultura meta no corresponde necesariamente a una mayor distancia entre las traducciones y el público de la lengua de llegada.

**Palabras clave:** estudio cuantitativo, traducción, lengua, cultura, chino.

**Abstract**

This work consists of two parts: first, a quantitative study of the usage of *chengyu* and second, its influences on three translations of the same original text, namely *The Family of Pascual Duarte* by Camilo José Cela, first published in 1942. The translated versions in Chinese are: *巴斯瓜·杜阿狄的家庭* (1973), by 劉梅緣 (Meiyuan Liu), *杜瓦特家族* (1992), by 張淑英 (Shuying Chang) and *帕斯庫亞爾·杜阿爾特一家* (1994), by 屠孟超 (Mengchao Tu), 徐尚志 (Shangzhi Xu) and 魏民 (Min Wei). Our conclusion is that the distance between translated works and target-language text and culture does not necessarily correspond to that between the translated works and their readers.

**Keywords:** quantitative study, translation, language, culture, Chinese.

**1. Introducción**

La motivación de realizar este trabajo se remonta a hace unos meses, cuando estaba leyendo material relacionado con la influencia de la Guerra Civil Española. *La Familia de Pascual Duarte* es una de las obras más representativas de la posgue-

1. Quiero agradecer la ayuda prestada por la profesora Amparo Hurtado Albir del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB. Ella ha contribuido con sus aportaciones a la estructuración y la aplicación de los términos de este artículo.

rra, ya que refleja la pobreza, la angustia, la enfermedad, etc. En definitiva refleja la falta de recursos para la vida cotidiana y la incapacidad del pueblo español para enfrentarse a esta realidad.

El contexto histórico es la causa primordial de que toda la obra rezume una atmósfera pesimista, que se consuma en la muerte seguida de todos los personajes. La madre de Pascual Duarte, sobre todo, como objeto de odio y causa de la muerte de su hijo, ha sido ampliamente discutida como símbolo de la España de posguerra.

De momento en Taiwán *La Familia de Pascual Duarte* solo dispone de tres traducciones al chino, que son los textos que analizamos en nuestro trabajo. La versión que circula más en el mercado taiwanés es la de “Editorial Tiempo Chino” de la traductora Shuying Chang. Esta versión da la sensación de que *La Familia de Pascual Duarte* está vehiculada por un lenguaje culto y literario, debido a la gran cantidad de *chengyu* que hay en la traducción. Además, como el lenguaje es tan familiar para los lectores chinos, diferente a las traducciones que utilizan expresiones exóticas, parece más una obra original que una traducción del español.

Así pues, considerando el corpus del texto origen: *La Familia de Pascual Duarte* y las tres versiones en chino, nos interesa hacer un análisis cuantitativo para indagar sobre el uso de los *chenyu* y ver cómo afecta a las traducciones.

A continuación, en el presente trabajo utilizamos las siguientes abreviaturas en mayúscula en vez de su escritura completa: TO (texto origen), TM1 (texto meta 1), TM2 (texto meta 2), TM3 (texto meta 3). Siempre que haya ejemplos citados en chino, haremos nuestra traducción al lado entre paréntesis. La traducción es nuestra siempre que se trate de una cita o de términos técnicos del inglés. Al final de este trabajo, adjuntamos tres apéndices de los cuadros de *chengyu* identificados en los TTMM.

## 2. La manipulación del TO y las posibles tendencias de los TTMM

La manipulación de una traducción no es una idea innovadora, se ha venido aceptando desde los años ochenta. Hermans (1985: 7-15) en la introducción de *The Manipulation of Literature* menciona por primera vez el origen del término “manipulación”, así como otros temas a tener en cuenta como el desprestigio de la labor del traductor, la sobrevaloración del texto origen, etc.

La aplicación de “manipulación” proviene de que “desde el punto de vista de la literatura de llegada, todas las traducciones implican un cierto grado de manipulación del TO con algún objetivo” (Hermans 1985: 11). Tal declaración elimina anteriores postulados que inducían a pensar que el TO tiene toda la supremacía, y se acepta, así, la variedad de TTMM del mismo TO.

La importancia de los TTMM desligados de la supremacía del TO también apunta a la visibilidad del traductor, ya que las traducciones se forman según la intención de los traductores. Venuti (1995) introdujo la denominación de las dos es-

trategias de traducción: *domesticación* y *extranjerización* en el momento de abordar el concepto de la visibilidad del traductor; aunque lo que le interesa en el fondo es la aplicación a los temas de la colonización y el etnocentrismo.

Las dos estrategias tienen su origen en Schleiermacher (1813), *Sobre los diferentes métodos de traducir*; en esta obra se indican las dos pautas de traducción, que constituyen, de hecho, las nociones de *domesticación* y *extranjerización*: “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya al encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor.” (Schleiermacher 2000: 47)

El concepto de manipulación revela que un TO puede tener una variedad de TTMM. Mientras, las dos estrategias de traducción definidas por Venuti y Schleiermacher nos sirven para justificar las dos tendencias divergentes que un TM puede asumir.

### 3. *Chengyu* (成語)

Son diferentes a un proverbio o una expresión en español. Para empezar, el *chengyu* en chino tiene un formato fijo de cuatro caracteres, aunque de vez en cuando hay excepciones de más caracteres como por ejemplo: 己所不欲, 勿施於人 (no hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti), o 夕陽 無限好, 只是近黃昏 (la puesta de sol es de una belleza sin par, lo malo es que se acerca el ocaso), etc. En cuanto al contenido del *chengyu*, abarca una amplia diversidad de temas: historia, fauna, flora, mitología, religión, etc. La amplitud de los temas del *chengyu* facilita su aplicación en cualquier tipo de contexto.

Debido a su formato fijo en cuanto a número de caracteres, podemos concluir que el *chengyu* es una expresión condensada de ideas más generales. Así pues, a lo largo del tiempo, los *chengyu* han pertenecido al lenguaje culto; su uso refleja directamente el alto nivel literario de un texto. En cuanto a la importancia de los *chengyu*, reside en la capacidad de elevar la elegancia y la cultura de un lenguaje normal. Frente al lenguaje coloquial de la vida cotidiana, los *chengyu* resultan un símbolo de alto nivel en el arte de hablar.

### 4. Las traducciones de *La familia de Pascual Duarte*

En este apartado presentamos las tres traducciones de *La familia de Pascual Duarte* según su fecha de publicación. Presentamos en primer lugar el contexto de las traducciones y luego, nos centramos en estudiar las características de cada TM en cuanto a su uso de *chengyu*.

#### 4.1. TM1: 巴斯瓜·杜阿狄的家庭 [La familia de Pacual Duarte]

##### 4.1.1. La primera traducción en chino

Publicada en 1973. Esta es la primera traducción de *La familia de Pacual Duarte* en chino aunque la obra ya disponía de traducciones a varias lenguas. La edición incluye una foto de Camilo José Cela, un prólogo del traductor, una lista bibliográfica de crítica en español sobre esta obra, la traducción al chino y listados bilingües de nombres propios del TM en español y en chino como anexos al final del volumen.

Dado que la publicación es antigua, hemos encontrado muy poca información acerca del traductor, 劉梅緣 (Meiyuan Liu), o acerca de la traducción en sí. Al principio de la edición encontramos un prólogo de seis páginas escrito por el propio traductor durante un viaje a América en 1972. En el mismo prólogo, nos enteramos de que ha estado un periodo viviendo en las afueras de Barcelona. Fue en el verano de 1963 en Barcelona cuando se encontró con Cela, que le regaló esta novela y le animó a traducirla al chino. A través de Internet, hemos observado dos entradas acerca del traductor que indican que Liu no ha sido un traductor prolífico sino más bien un viajero y residente en el extranjero.

El prólogo de esta edición consiste de una breve presentación de la historia de la novela y de los interiores de la casa del traductor en Barcelona. No obstante, no hay pistas en cuanto al proceso de traducción de esta novela ni más descripción sobre su consideración acerca de esta labor. A lo largo de la lectura del prólogo, encontramos un lenguaje sencillo y ameno. Creemos que es el estilo natural de Liu sin abusar de términos pomposos.

##### 4.1.2. Una traducción al lenguaje coloquial

A continuación, vemos dos características que hemos observado sobre esta traducción:

- a. El uso limitado de *chengyu* conduce a una lectura ligera
- b. El uso de la locución reduplicada de formato “AABB” hace más amena la traducción
  - El uso limitado de *chengyu* conduce a una lectura ligera

Esta traducción contiene 75 *chengyu*. La colección de los *chengyu* identificados en TM1 está en el cuadro nº11, donde recogemos los datos de cada capítulo, los *chengyu* en TM1, la cantidad de *chengyu* de cada capítulo y la totalidad de *chengyu* traducidos. Aunque la frecuencia de uso de *chengyu* en total no es demasiado alta si consideramos su aspecto literario. Resulta que el uso promedio de *chengyu* en cada capítulo (incluso los fragmentos adjuntos como prólogo y epílogos) no llega a cuatro.

Además, en algunos capítulos hay más *chengyu* mientras que en otros no encontramos casi ninguno. Los capítulos en los que abundan los *chengyu* son los

siguientes: en el cap. 3 utiliza *chengyu* doce veces; en el cap. 8 se usan diez *chengyu*. Es una obra bien construida en cuanto a distribución de contenidos, no hay mucha diferencia en cuanto a la totalidad de páginas de cada capítulo pero el número de *chengyu* varía de un capítulo a otro. Creemos que es el contenido lo que lleva a variar el número de *chengyu* en cada apartado; la descripción intensiva del TO requiere más *chengyu* para una traducción expresiva y detallada.

Por otro lado, los capítulos que no incluyen *chengyu* en la traducción son la nota del transcriptor (1), el testamento ológrafo de Pascual Duarte, el cap. 9 y el cap. 18. El testamento es un fragmento breve indicando la última voluntad en relación a cómo tratar los manuscritos. En cuanto a los otros dos capítulos sin *chengyu*, incluyen una gran cantidad de diálogo, un estilo donde no es común encontrar muchos *chengyu*, ya que los *chengyu* pertenecen a un registro mucho más literario y rara vez los encontramos en una conversación coloquial.

Si consideramos la frecuencia de uso de *chengyu* en el TM1, la poca frecuencia contribuye a una lectura más ligera y menos académica. Además, gracias a esta cualidad, el TM1 lleva a una comprensión lectora de gama amplia.

- El uso de la locución reduplicada de formato “AABB” hace más amena la traducción

Hay unas locuciones que hemos estudiado en el TM1 y que comparten una característica en común: su formato “AABB”. Es decir, la repetición de dos caracteres formando una locución de cuatro. Debido a su ritmo, este tipo de expresión acelera el ritmo de la lectura.

Las locuciones AABB que hemos encontrado en el TM1 son las siguientes:

Cuadro nº1: Locución reduplicada de formato AABB identificados en el TM1

Capítulo	Locución reduplicada de formato “AABB”
Nota del transcriptor (1)	清清楚楚 [con claridad, patente]
Capítulo 2	完完全全 [totalmente, completamente] 時時刻刻 [cada hora y cada cuarto de hora; en cada momento] 平平庸庸 [bastante normal, sin nada especial]
Capítulo 4	斷斷續續 [pararse y seguir; intermitente] 婆婆媽媽 [como las abuelas y las madres; parlanchín] 清清楚楚 [con claridad, patente]
Capítulo 5	老老實實 [con sinceridad]
Capítulo 6	清清楚楚 [con claridad, patente] 辛辛苦苦 [duro, doloroso, complicado]
Capítulo 12	規規矩矩 [conforme a los criterios]
Capítulo 13	大大小小 [grandes y pequeños; todos]

Se puede decir que son pequeños toques que salpican la traducción puesto que no aparecen en cada capítulo en una cantidad abundante. Debido a su formato, el uso de este tipo de locuciones convierte el TM1 en mucho más ameno y musical. La aparición puntual de este tipo de locuciones en diferentes capítulos aporta coherencia a toda la traducción.

#### 4.2. TM2: 杜瓦特家族 [La familia Duarte]

##### 4.2.1. Consecuencia del Premio Nobel

La publicación de esta traducción fue consecuencia de la entrega del Premio Nobel a Camilo José Cela en 1989. Además, según Cela el prólogo de la traducción, justamente en 1992, año de publicación de esta traducción, *La familia de Pascual Duarte* cumplía su 50º aniversario. Esta coincidencia junto con la publicidad de la editorial convergieron en un *boom* de publicación de traducciones de literatura española. En el verano de 1994 (del 28 de junio al 2 de julio), tuvo lugar en Taiwán la “塞拉文學週 [Semana de Literatura de Cela]”. Entonces Cela, aprovechándose de la fama conseguida al obtener el Premio Nobel, visitó Taiwán, y esto ocasionó que sus obras volvieran a tener mucha repercusión mediática. Esto se reflejó en nuevas y mayores ventas de la traducción de esta obra.

La traductora de esta versión, 張淑英 (Shuying Chang), es una profesora de literatura hispanoamericana. Se considera a sí misma “portavoz literaria” de Cela en Taiwán, ya que lo entrevistó en Madrid en 1989 a raíz del Premio Nobel. Fue su intérprete durante toda la semana que Cela estuvo en Taiwán en 1994 y escribió varios artículos en chino sobre este autor y sus obras. El estilo escrito de la traductora es muy elaborado, suele emplear vocabulario literario y expresiones cultas. No obstante, esta traducción de Cela no incluye ninguna introducción de traductora sino un prólogo del propio Cela para esta edición.

##### 4.2.2. Características de una traducción culta

En este apartado, desglosamos las tres características observadas en el TM2:

- a. La abundancia de *chengyu* contrasta con el tono menos dogmático del TO
  - b. La amplificación del TO hace el TM2 más literario pero menos fluido
  - c. La repetición del mismo *chengyu* lastra la lectura
- La abundancia de *chengyu* contrasta con el tono menos dogmático del TO  
Tal como hemos mencionado, los *chengyu* en chino son un marcador del lenguaje condensado, ya que muchas veces reducen y condensan una idea mayor. No

obstante, el TO no es una obra de lenguaje complicado ni tampoco utiliza arcaísmos, aunque esa sencillez sea solo aparente. Aún así, hemos encontrado 331 *chengyu* en total en el TM2, que se han recogido en el cuadro nº12. La distribución de la traducción de *chengyu* es bastante equilibrada, están en todos los capítulos incluso en los prólogos y epílogos.

El contraste de tono entre el TO y el TM2 se percibe en los siguientes ejemplos:

**Cuadro nº2: Ejemplos de cambio de registro**

TO (8: 92)	<p>— Poco hombre me pareces tú para lo mucho que amenazas.          — <b>Y que cumplo.</b>          — <b>¿Que cumples?</b>          — ¡Si!</p>
TM2 (8: 87)	<p>「好大的口氣！量你也沒那個膽」          「一言既出，駟馬難追！」 [una vez dicho, ni puede alcanzar la carroza más rápida de cuatro caballos; no se puede arrepentir de lo que ha dicho.]          「啲！還真是一言九鼎 [una palabra pesa/vale igual que nueve “ding”: vasija antigua de tres patas; se refiere a las palabras de decisivas.] 哩！哈！」          「沒錯！」</p>

Se trata de una conversación entre el protagonista Pascual y Zacarías en una taberna. Pascual no estaba contento con los cotilleos sobre él, ya que su mujer Lola le había sido infiel y estaba embarazada de otro.

En el TO encontramos una conversación provocativa normal y corriente entre dos hombres de pueblo. La traducción, sin embargo, incluye respuestas bastante bien elaboradas. Ambas frases traducidas son *chengyu*, que se pueden remontar a tiempos antiguos. Hoy día una carroza ya no se considera como el transporte más rápido, un avión debería ser la metáfora representativa de la alta velocidad. En cuanto a las vasijas de tres patas, aunque se aprecian igualmente como tesoros, su valor se ha reducido al ámbito de las bellas artes o a la arqueología en lugar de ser un tesoro que se pasaban las generaciones de la familia real. Así pues, los dos *chengyu* metafóricos dan una sensación culta y nos recuerdan escenas de tiempos lejanos.

- La amplificación del TO hace el TM2 más literario pero menos fluido

En bastantes casos del TM2 los *chengyu* son una amplificación, ya que explican cosas que no se dicen en el TO. Pensamos que con esta técnica aplicada por la traductora el TM2 recoge más información que el TO, por un lado, y, por otro lado, resulta más pesada la lectura de la traducción.

A continuación, vemos un ejemplo de *chengyu* como amplificación del TO:

Cuadro n°3: Ejemplo de *chengyu* como amplificación del TO

TO (6: 70)	Pocos días duró. Cuando lo devolvimos a la tierra, once meses tenía; once meses de vida y de cuidado a los que algún mal aire traidor echó por el suelo...
TM2 (6: 62)	小帕斯掛沒活多少日子, 我們把他還給大地時, 他才十一個月大。十一個月的生命, 十一個月的呵護付諸流水[dejarlo llevar el agua; los esfuerzos se quedan en nada.], 被一陣不潔的風, 被一陣詭異惡煞的風給劫走...

Este fragmento describe la corta vida del hijo de Pascual Duarte, que murió a los once meses. La negrita de la traducción marca un *chengyu* que se refiere a que los cuidados al niño fueron tan vanos como el agua que se va. Este *chengyu* no se corresponde con ningún elemento del TO.

Otras pruebas que hemos observado frecuentemente en el TM2 es que al margen de una traducción literal, en muchos casos están añadidos los *chengyu*. La función del *chengyu* en este caso es remarcar el significado del TO; podemos decir que es una paráfrasis del TO.

Cuadro n°4: Ejemplo de traducción literal + *chengyu*

TO (6: 70)	Mucha desgracia, como usted habrá podido ver, es la que llevo contada, y pienso que <b>las fuerzas han de decaerme</b> cuando me enfrente con lo que aún me queda, que más desgraciado es todavía [...]
TM2 (6: 62)	您也看到了, 開始寫到現在, 都是一些不幸的事情, 想到還要面對後大半段, 而且是更慘的, 不由得 <b>四肢發軟, 力氣全無</b> [Se le debilitan las cuatro patas, se queda sin ninguna fuerza.]。

Cuando el protagonista está escribiendo sus memorias, podemos apreciar que éste no está muy contento al recordar su vida, sino todo lo contrario, es decir, está desanimado.

La traducción combina el *chengyu* con la traducción literal, el primero es usado para dar énfasis en el estado físico del narrador que se haya influenciado por su situación anímica.

- La repetición del mismo *chengyu* lastra la lectura

Por otro lado, aunque hemos detectado variedad de *chengyu* en el TM2, hemos observado, al mismo tiempo, que hay bastante repetición en el uso del mismo *chengyu*. A lo largo de la lectura, dicho fenómeno causa confusión en el lector cuando se usa el mismo *chengyu* en diferentes ocasiones.

Los dos *chengyu* que se utilizan más veces son “胡思亂想” y “一乾二淨”. 胡思亂想 quiere decir dejarse llevar por las fantasías. Se encuentra en los caps. 6, 8, 9, 10

(dos veces), 18 y 19. Son siete apariciones en total<sup>2</sup>. Los contextos donde se emplea este *chengyu* incluyen: el momento cuando Pascual escribe; cuando se casa con Lola; cuando pasan por un cementerio; cuando habla con su mujer sobre el futuro del niño; cuando habla con su nueva novia; cuando se refiere a la cercanía de la muerte.

La aparición tan frecuente de este *chengyu* da la impresión de que en los contextos mencionados los personajes están actuando de igual manera, aunque en el TO hemos visto diferentes matices.

En cuanto a la traducción del *chengyu* “一乾二淨”, tiene un efecto igual que “胡思亂想”, por la alta frecuencia con que aparece en la traducción.

“一乾二淨” se refiere a “totalmente”, sobre todo, se utiliza como locución adverbial cuando alguien se olvida algo. Los ejemplos que hemos encontrado están en: “nota del transcriptor (1)”, y en los siguientes capítulos: 3, 4, 8, 16, 19. Este *chengyu* aparece seis veces en total. Aunque en los contextos donde hemos encontrado este *chengyu* “一乾二淨” son diversos, todos tienen que ver con “olvidar”: de lo negativo de su vida, de su familia, de su padre, de la complicación de una boda, del pasado, de lo malo de uno mismo.

A parte de la consecuencia que hemos mencionado en el último párrafo, la repetición del uso de un mismo *chengyu* también propicia una lectura menos amena.

### 4.3. TM3: 帕斯庫亞爾·杜阿爾特一家 [La familia de Pascual Duarte]

#### 4.3.1. Una traducción en equipo

Aunque esta traducción se publicó en 1994 en Taiwán, como los traductores no son taiwaneses, lo más probable es que la editorial taiwanesa comprara la patente a China y publicara la edición en chino sin simplificar. Como la editorial taiwanesa cerró, ha sido imposible que comprobemos el proceso de traducción de esta edición.

En cuanto a la edición de la traducción, de hecho es una obra compuesta de dos obras traducidas: *La familia de Pascual Duarte* y *Mazarca para dos muertos*. El volumen combinado adopta el nombre de esta última traducción: 為亡靈彈奏 [Mazarca para dos muertos]. La primera parte es la traducción de *La familia de Pascual Duarte*, realizada por tres traductores: 屠孟超 (Mengchao Tu), 徐尚志 (Shangzhi Xu) y 魏民 (Min Wei). El formato es bastante similar al de los otros dos TTMM estudiados. Seguidos de unas cuantas fotos de Cela, los tres prólogos explican detalladamente desde las perspectivas literarias las dos obras traducidas. Al final del libro se incluye un listado cronológico de la vida de Cela. Por desgracia, esta edición no incluye ningún comentario de los traductores sobre su trabajo. Sin embargo, hemos averiguado que uno de los tres traductores, Tu, es profesor jubilado de español en Nanjing (sur de China) y tiene bastante experiencia en cuanto a

2. Véase el cuadro nº12, donde recogemos todos los *chengyu* en el TM2.

la traducción de literatura hispanoamericana. Ha traducido todas las obras de Juan Rulfo al chino, así como *El beso de la mujer araña* y *Don Quijote de la Mancha*. Creemos que su conocimiento lingüístico y experiencia como traductor favorece su estilo literario en las obras traducidas.

#### 4.3.2. Traducción literaria y de fácil lectura

A continuación introducimos dos características que hemos observado en la traducción acerca del uso de *chengyu*:

- a. El uso de una cantidad intermedia de *chengyu* revela el encanto literario del TM3
  - b. Los *chengyu* religiosos llevan a un encuentro de religiones diferentes
- El uso de una cantidad intermedia de *chengyu* revela el encanto literario del TM3

El TM3 ha utilizado una cantidad de *chengyu* que lo sitúa entre el TM1 y el TM2. En total hemos detectado 191 *chengyu* en la traducción recogidos en el cuadro nº13; aunque la distribución de los *chengyu* es más desequilibrada en la primera mitad de los capítulos que en los capítulos posteriores<sup>3</sup>. Pocos de los ejemplos encontrados son una amplificación frente al TO; la traducción suele ser literal pero de lenguaje más culto. Así pues, la consecuencia de usar estos *chengyu* es que el TM3 eleva la obra al estilo literario aunque sin hacer la lectura demasiado seria ni pesada.

El siguiente ejemplo es una descripción del ambiente en un bar, poco después de la boda del protagonista:

**Cuadro nº5:** Ejemplo de *chengyu* que da un toque literario

TO (8: 91)	En la taberna, como había una guitarra, mucho vino y suficiente buen humor, estábamos todos como <b>radiantes</b> y <b>alborozados</b> ,...
TM3 (8: 57)	在酒店裡，人們彈奏著吉他，盡情地飲酒。我們每個人都 <b>容光煥發</b> [de rostro radiante]， <b>興高采烈</b> [interesado y animado]。

La traducción ha empleado dos *chengyu* que resultan muy expresivos para indicar la atmósfera alegre en el bar. Por otro lado, frente al TO donde se describe a la gente con dos palabras, debido a la característica de lenguaje condensado del *chengyu*, el TM3 ha dado un aire literario, pero sin ninguna pesadez.

3. Este fenómeno nos ha dado pensar que el TM3 es una traducción colaborada por tres traductores. Dado que es un trabajo de grupo, cabe sospechar que la frecuencia de uso de *chengyu* se ve afectada por el gusto de cada traductor.

- Los *chengyu* religiosos llevan a un encuentro de religiones diferentes

Puesto que es una obra realista sobre España, *La familia de Pascual Duarte* está básicamente ligada al catolicismo. No obstante, hemos encontrado *chengyu* de origen budista y daoísta en el TM3.

A continuación, vemos los cuadros nº6 y nº7, que muestran *chengyu* del budismo y el daoísmo:

**Cuadro nº6: Ejemplo de *chengyu* de origen budista**

TO (12: 115)	Muchas veces <b>brilló el sol para todos</b> ; pero su luz, que ciega a los albinos, no les llega a los negros para pestañear.
TM3 (12: 80)	太陽普照眾生[ <b>dar luz a todas las criaturas</b> ], 但是他的光芒使患白化並的人深感刺眼, 而黑人則毫不在乎。

**Cuadro nº7: Ejemplo de *chengyu* de origen daoísta**

TO (12: 114)	Las centellas nos azaron, el ruido de los truenos nos <b>destempla...</b>
TM3 (12: 80)	閃電照得我們惶惶不安, 雷鳴聲把我們嚇得 <b>六神無主</b> [ <b>los dioses que se encargan del corazón, del hígado, del bazo, del pulmón, del riñón y de la bilis no tienen ni idea; uno no sabe qué hacer en una situación desordenada</b> ].

El budismo recalca la importancia de llevar a todas las criaturas al Paraíso Occidental. La idea de la justicia budista constituye un principio mediante el que todas las criaturas pueden disfrutar de lo mismo; incluso el sol ha dado la misma luz a todos que tienen vida como hemos visto en el ejemplo del cuadro nº6. En cuanto al ejemplo del cuadro nº7, es de origen daoísta, que es una religión politeísta; en cada órgano existe un dios responsable.

El TO ha narrado una historia de contexto católico. Muchas veces el protagonista pasa por la iglesia a hablar con los curas, incluso la boda es de protocolo católico. Aunque los *chengyu* sean de diferente origen religioso que el catolicismo, hoy día la aproximación religiosa ya no está tan clara. Es decir, muchas veces utilizamos frases hechas sin conocer sus orígenes. Así pues, los ejemplos que hemos estudiado son una representación del fenómeno multi-religioso de la cultura china más que una conflictividad religiosa con el TO.

## 5. Conclusiones

A continuación, desglosamos en dos partes las observaciones recogidas a lo largo de este trabajo:

- Domesticación vs. extranjerización*
- La aceptación de los lectores

- *Domesticación vs. extranjerización*

El cuadro nº8 muestra la totalidad del uso de *chengyu* en cada TM:

**Cuadro nº8:** Frecuencia de uso de *chengyu* en cada TM

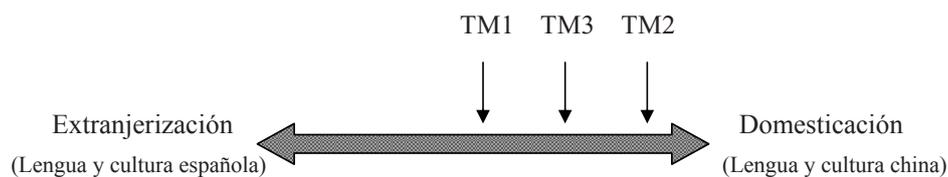
	Frecuencia de uso de <i>chengyu</i>
TM1	<b>75</b>
TM2	<b>331</b>
TM3	<b>191</b>

Los tres TTMM han empleado bastante *chengyu* en su traducción a pesar de que hemos visto con claridad que hay diferencias en cuanto a la cantidad. Si consideramos la divergencia entre *domesticación* (acercarse a la lengua y cultura meta) y *extranjerización* (acercarse a la lengua y cultura origen) desde la perspectiva del uso de *chengyu*, las traducciones estudiadas a lo largo de nuestro trabajo se aproximan todas más hacia la *domesticación* debido a las siguientes razones:

1. Se caracterizan por el uso de *chengyu* a lo largo de toda la traducción.
2. El *chengyu* es un signo indisoluble de la cultura lingüística china.

Podemos definir la situación de los TTMM respecto a los procesos de *domesticación* y *extranjerización* a través del siguiente cuadro:

**Cuadro nº9:** Situación de los TTMM en cuanto a *extranjerización* y *domesticación*



Tal como hemos visto en el cuadro nº9, las dos direcciones indican las tendencias que una traducción puede seguir. Los TTMM se decantan más en dirección a la *domesticación*, ya que hemos comprobado a través del uso de *chengyu* que son textos de lenguaje naturalizado al chino. No obstante, creemos que se puede establecer un orden en cuanto a la mayor cercanía a la lengua y a la cultura meta: TM2, TM3 y TM1.

La traducción que contiene más *chengyu* es el TM2, por lo que podemos darle la consideración de un texto culto chino. Tal como hemos estudiado, con mucha frecuencia los *chengyu* en el TM2 son una amplificación del TO o una paráfrasis

de una traducción literal. Por eso, podemos deducir la intención de la traductora de convertir el TM2 en un texto lingüísticamente chino. Aunque es cierto que entre los tres TTMM, es el que revela más la lengua y cultura china, asimismo, también es verdad que la abundancia de un lenguaje condensado agobia muy posiblemente la lectura.

Siguiendo la alta frecuencia de uso de *chengyu* en el TM2, el TM3 es una traducción con aire literario pero más fluido. La lectura de este texto es una mezcla del lenguaje coloquial con el culto, y la aparición salpicada de *chengyu* en todo el texto es un aliciente.

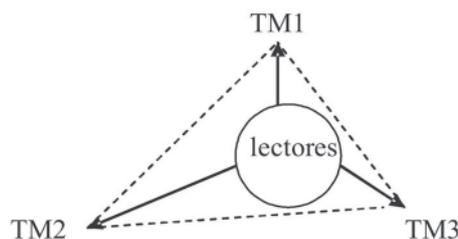
En cuanto al TM1, comparado con los otros TTMM, es donde se emplean menos *chengyu* en la traducción, un quinto de la frecuencia del TM2, por lo que constituye el TM que está más lejos de la lengua y cultura china. Sin embargo, la utilización de la locución reduplicada de formato “AABB” rítmico contribuye a una lectura amena. Podemos decir que es un texto ligero, liberado de la elaboración del lenguaje chino. Dado el empleo del lenguaje coloquial, la fluidez lectora se observa a lo largo de todo el texto.

- La aceptación de los lectores

Según nuestra observación de la lectura de los TTMM, debido a las características del *chengyu* en chino, su simbología respecto a la cercanía con la lengua y cultura meta no es necesariamente patente si consideramos la aceptación de los lectores.

El siguiente cuadro explica la distancia entre los TTMM y el público<sup>4</sup> en general:

**Cuadro nº10:** *Distancia entre el público y los TTMM*



4. Definimos el público como la mayoría de los lectores excluyendo la gente profesional, de conocimiento específico.

La cercanía entre los lectores generales y los TTMM no se corresponde con el orden de aproximación de los TTMM a la lengua y cultura meta. Los TM1 y TM3 son dos textos que tienen menos distancia con los lectores; mientras que con el TM2 ocurre al revés.

Aparte de los dos aspectos generales que hemos observado, a lo largo de este trabajo, hemos visto también que las locuciones de formato “AABB” utilizadas en el TM1 han convertido la traducción en un texto ameno. Por otro lado, hemos comprobado como los *chengyu* de origen religioso son compatibles aunque sean de una religión diferente ya que el lector conoce el significado no el origen de dicho *chengyu* como le ocurre al lector del TO.

### Bibliografía

#### • *Bibliografía General:*

- Chen, Tiejun 陳鐵軍 (ed.) (2004). *遠流活用成語大字典 [Gran diccionario yuan-liou de chengyu de uso dinámico]*. Taipei: 遠流 [Yuan-Liou].
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. Londres: Routledge.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es>
- Ramírez, L. (2004). *Manual de traducción Chino/ Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los Diferentes Métodos de Traducir*. Madrid: Gredos. [trad. por Valentín García Yebra]
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge.

#### • *Bibliografía del Corpus:*

- Cela, C. (1997). *La familia de Pascual Duarte*. Barcelona: Destino.
- (1994). 帕斯庫亞爾 • 杜阿爾特一家 [La familia de Pascual Duarte] en 為亡靈彈奏 [Mazurca para dos muertos, ed. por 李德明 Li, Deming]. Taipei: 桂冠 Guiguan. [trad. por 屠孟超 Tu, Mengchao, 徐尚志 Xu, Shangzhi, 魏民 Wei, Min]
- (1992). 杜瓦特家族 [La familia de Pascual Duarte]. Taipei: 時報 Tiempo Chino. [trad. por 張淑英 Chang, Shuying]
- (1973). 巴斯瓜 • 杜阿狄的家庭 [La familia de Pascual Duarte]. Taipei: 驚聲 Jingsheng. [trad. por 劉梅緣 Liu, Meiyuan]

## Apéndice I:

Cuadro nº11: Chengyu identificados en el TMI

Capítulo	Chengyu identificados	Total
Nota del transcriptor (1)		0
Carta de P. Duarte 15/02/1937	<b>迫不得已</b> <sup>5</sup>	1
Testamento ológrafo		0
1	不知不覺, <b>心不在焉</b>	2
2	狗急跳牆, 自私自利, 不勞而獲, 逆來順受, <b>不可思議</b> , 聲嘶(嘶)力竭, 酩酊大醉	7
3	借酒澆愁, <b>不可思議</b> , 全心全意, 趾高氣仰, 一乾二淨, 大腹便便, 身敗名裂, <b>迫不得已</b> , 全神貫注, 死心塌地, 信以為真, 一本正經	12
4	牙牙學語, 鐵石心腸, 精疲力竭	3
5	賊頭賊腦, 親生骨肉, <b>幸災樂禍</b> , <b>心不在焉</b>	4
6	雜七雜八, <b>自由自在</b>	2
7	大驚小怪, 延綿不絕	2
8	心事重重, 聽天由命, 心甘情願, 郎才女貌, 因果報應, <b>幸災樂禍</b> , 心煩意亂, 亂七八糟, 言多必失, 不打自招	10
9		0
10	意志消沉, 愁眉不展, 歎頭歎腦, 三長兩短, 神經兮兮, 一模一樣, 疑神疑鬼	7
11	<b>出其不意</b>	1
12	同病相憐	1
13	<b>自由自在</b> , 一點一滴	2
14	筋疲力盡, 死氣沉沉, 莫名其妙	3
15	閒言閒語	1
16	神氣十足, <b>無可救藥</b>	2
17	空無一人, 喪家之犬, 沒精打采	3
18		0
19	忍無可忍, 雞毛蒜皮, <b>無可救藥</b> , <b>出其不意</b> , <b>無聲無息</b> , <b>無聲無息</b> , <b>無可救藥</b> , 糊裡糊塗, 目瞪口呆	9
Nota del transcriptor (2)	無可挽救	1
Carta de Lurueña 9/01/1942	一氣呵成	1
Carta de C. Martín 01/1942	骨皮如柴	1
		75

5. Los marcadores en negrita son los que se usan más que una vez.

## Apéndice II:

Cuadro nº12: Chengyu identificados en el TM2

Capítulo	Chengyu identificados	Total
Nota del transcriptor (1)	公諸於世, 糊里糊塗, 觸目驚心, 異口同聲, 所作所為, 背道而馳	6
Carta de P. Duarte 15/02/1937	肝腸寸斷, 傷心欲絕, 千刀萬剮, 一乾二淨, 亂七八糟, 鬼話連篇, 一舉一動, 心路歷程, 悔不當初, 誤入歧途, 故態復萌, 重蹈覆轍	12
Testamento ológrafo	付之祝融, 據為己有	2
1	榮華富貴, 平步青雲, 崎嶇不平, 無憂無慮, 眉頭深鎖, 賞心悅目, 無微不至, 差強人意, 乏善可陳, 愣頭愣腦, 忐忑不安, 遍體鱗傷, 年久失修, 雜七雜八, 破銅爛鐵, 萬家燈火, 七嘴八舌, 心不在焉, 浪得虛名, 炯炯有神	20
2	三天兩頭, 不甘示弱, 節外生枝, 一五一十, 雞毛蒜皮, 大發雷霆, 一言不和, 芝麻小事, 雞犬不寧, 袖手旁觀, 沾沾自喜, 無緣無故, 暴跳如雷, 大事不妙, 天倫之樂, 雞毛蒜皮, 正中下懷, 自立更生, 按部就班, 賢妻良母, 狂風暴雨, 驚天動地	22
3	念念不忘, 牙牙學語, 含苞待放, 一舉一動, 正襟危坐, 馬虎不得, 與生俱來, 出人頭地, 背道而馳, 大發雷霆, 輕而易舉, 半死不活, 好勇鬥狠, 循規蹈矩, 愜愜一息, 愁雲慘霧, 左鄰右舍, 藥到病除, 古道熱腸, 不告而別, 一乾二淨, 花枝招展, 分文不剩, 抬頭挺胸, 心甘情願, 縛雞之力, 斬釘截鐵, 啞口無言, 灰頭土臉, 畏首畏尾	30
4	雜亂無章, 春去秋來, 大腹便便, 孤男寡女, 面目猙獰, 咬牙切齒, 殺氣騰騰, 一乾二淨, 三言兩語, 鐵石心腸, 豐功偉業, 粉身碎骨, 蓬頭垢面, 碎屍萬段	14
5	五臟六腑, 前因後果, 母子連心, 反目成仇, 幸災樂禍, 絞盡腦汁, 幸災樂禍, 卑鄙無恥, 來龍去脈	9
6	胡思亂想, 四肢發軟, 所做(作)所為, 五臟六腑	4
7	恍然大悟, 鴉雀無聲, 傳宗接代	3
8	七上八下, 胡思亂想, 忐忑不安, 逃之夭夭, 一乾二淨, 順其自然, 金碧輝煌, 盛況空前, 天生一對, 滾瓜爛熟, 議論紛紛, 閒言閒語, 赤子之心, 幸災樂禍, 守望相助, 你儂我儂, 如膠似漆, 念念不忘, 賞心悅目, 栩栩如生, 禍不單行, 樂極生悲, 樂不思蜀, 蜂擁而上, 水泄不通, 眾目睽睽, 手忙腳亂, 驚慌失措, 血氣方剛, 不可一世, 甜言蜜語, 萬無一失, 左鄰右舍, 抬頭挺胸, 節外生枝, 禍從口出, 言多必失, 沉默是金, 含沙射影, 惱羞成怒, 惱羞成怒, “一言既出, 駟馬難追”, 一言九鼎	44

Capítulo	Chengyu identificados	Total
9	胡思亂想, 喋喋不休	2
10	意志消沉, 目瞪口呆, 魂不守舍, 胎死腹中, 七上八下, 形影不離, 善體人意, 甘之如飴, 胎死腹中, 提心吊膽, 顛三倒四, 亂七八糟, 胡思亂想, 胡思亂想, 付諸流水	15
11	否極泰來, 接踵而至, 一言不和, 四肢無力, 慘絕人寰, 裝聾作啞, 比手劃腳, 輕而易舉, 垂手可得, 一語不發, 一籌莫展, 千瘡百孔, 傷痕纍纍	13
12	無濟於事, 垂頭喪氣, 意志消沉, 六親不認, 要死不活, 明察秋毫, 恨之入骨, 咬牙切齒, 夜深人靜, 一舉一動, 躡手躡腳	11
13	心神不定, 愁眉不展, 慈悲為懷, 萎靡不振, 重整旗鼓, 支離破碎, 來龍去脈, 東拉西扯, 避重就輕, 一廂情願, 輕而易舉, 乍看之下, 截然不同, 駕輕就熟, 一點一滴, 鉅細靡遺, 陳年往事, 無可挽救, 敢作敢當, 重蹈覆轍	20
14	分秒必爭, 夜深人靜, 何去何從, 無可挽救, 遙不可及, 近在咫尺, 措手不及, 四面八方, 捧腹大笑, 一清二楚, 心甘情願, 面紅耳赤, 動手動腳, 兩肋插刀, 一望無際, 目瞪口呆, 一清二楚	17
15	音信全無, 三姑六婆, 筋疲力竭, 罪魁禍首, 低聲下氣, 逆來順受	6
16	翻來覆去, 逃之夭夭, 未老先衰, 畏首畏尾, 耿耿於懷, 一乾二淨, 大搖大擺, 若無其事, 緊張兮兮, 面無血色, 四腳朝天, 惱羞成怒, 殺氣騰騰, 潔身自愛, 胡說八道	15
17	陰魂不散, 歪七扭八, 雞飛狗跳, 壽終正寢, 如花似玉, 如願以償, 和言悅色, 逆來順受, 萬劫不復, 莫名其妙, 斤斤計較, 侷促不安, 熱淚盈眶, 功德圓滿, 四面八方, 寒風刺骨, 糊里糊塗, 夜深人靜, 孤家寡人, 微不足道, 莫名其妙, 一清二楚	22
18	有條不紊, 談笑風生, 礙手礙腳, 若有所思, 胡思亂想, 搖曳生姿, 容光煥發	7
19	怪里怪氣, 裝聾作啞, 指桑罵槐, 裝腔作勢, 百般容忍, 優柔寡斷, 三心二意, 大好良機, 作奸犯科, 一乾二淨, 步步為營, 生不如死, 不知不覺, 食之無味, 胡思亂想, 意志消沉, 麻木不仁, 忍氣吞聲, 忍無可忍, 處之泰然, 養精蓄銳, 殺氣騰騰, 良辰吉日, 瞭若指掌, 一無所知, 筋疲力竭, 速戰速決, 孔武有力	28
Nota del transcriptor (2)	無濟於事, 蛛絲馬跡, 石沉大海, 來龍去脈, 三緘其口	5
Carta de Lurueña 9/01/1942	囫圇吞棗	1
Carta de C. Martín 01/1942	骨瘦如柴, 神秘兮兮, 神情自若	3
		331

## Apéndice III:

Cuadro nº13: Chengyu identificados en el TM3

Capítulo	Chengyu identificados	Total
Nota del transcriptor (1)	草草了事, 開宗明義, 去蕪存菁, 引以為鑑, 背道而馳	5
Carta de P. Duarte 15/02/1937	心痛如絞, 不堪回首, 躍然紙上, 心痛如絞, 廢話連篇, 半途而廢, 怒火中燒	7
Testamento ológrafo		0
1	鴻運當頭, 繁花似錦, 飢腸轆轆, 無邊無際, 賞心悅目, 無庸置疑, 揮金如土, 與眾不同, 不值分文, 物盡其用, 不寒而慄, 不值一提, 遍體鱗傷, 骨瘦如柴, 成群結隊, 東張西望	16
2	以牙還牙, 逆來順受, 出言不遜, 不堪入耳, 眉開眼笑, 大發雷霆, 勃然大怒, 逃之夭夭, 青紅皂白, 爛醉如泥	10
3	當之無愧, 目不轉睛, 不知不覺, 借酒澆愁, 奇幻莫測, 伶牙俐齒, 大同小異, 眾所周知, 出類拔萃, 弱不禁風, 彪形大漢, 鬱鬱寡歡, 憂心如焚, 左鄰右舍, 專心致志, 不告而別, 遠走高飛, 逃之夭夭, 漫無目的, 隱隱作痛	20
4	顛三倒四, 多事之秋, 無可救藥, 歷歷在目, 冠冕堂皇, 鐵石心腸, 時好時壞, 司空見慣, 聲嘶力竭, 合不攏嘴, 恨之入骨	11
5	不共戴天, 恨之入骨, 從容不迫, 從容不迫, 幸災樂禍, 心不在焉, 喋喋不休, 小心翼翼, 十有八九, 一無所知, 無拘無束, 言歸正傳, 精疲力竭	13
6	頭暈目眩, 一清二楚, 不知不覺, 不知不覺, 自由自在, 五彩繽紛	6
7	目瞪口呆, 莫名其妙, 突如其來, 憂心忡忡, 興味索然, 傳宗接代	6
8	心事重重, 付之東流, 富麗堂皇, 天賜良緣, 傳宗接代, 流言蜚語, 心血來潮, 幸災樂禍, 足不出戶, 大同小異, 十全十美, 炯炯有神, 侷促不安, 興高采烈, 大驚失色, 暈頭轉向, 容光煥發, 興高采烈, 不聞不問, 不知不覺, 如痴如醉, 樂極生悲, 沒完沒了, 禍從口出, 言多必失, 直截了當	26
9	心安理得	1
10	精神萎靡, 忐忑不安, 含沙射影, 一模一樣, 接踵而至, 喋喋不休, 熱淚盈眶, 胡思亂想	8

11	<b>筋疲力盡</b> , 天災人禍, <b>沒完沒了</b> , 日復一日, <b>逆來順受</b> , 空前絕後, <b>不知不覺</b>	7
12	六神無主, 普照眾生	2
13	四腳朝天, 不毛之地, 離群索居, 身繫囹圄, 迷途知返, 日落西山, 委靡不振, <b>半途而廢</b> , 全神貫注, 含糊不清, 一乾二淨, 一點一滴, <b>所作所為</b>	13
14	<b>成群結隊</b> , 比比皆是, 厚顏無恥, 無話不談, 咬文嚼字, <b>出言不遜</b> , 五臟六腑, 張口結舌, <b>莫名其妙</b> , 興風作浪	10
15	大吃一驚, 風流韻事, 另眼相看, 竊竊私語, 一舉一動, 不知所措, 亭亭玉立	7
16	<b>逃之夭夭</b>	1
17	胡作非為, 記憶猶新, 欣喜萬分, 面紅耳赤, 無動於衷, <b>接踵而至</b> , 半夜三更	7
18	呆若木雞	1
19	指桑罵槐, 一朝一夕, 絞盡腦汁, <b>無可救藥</b> , <b>頭暈目眩</b> , <b>逃之夭夭</b> , 胡說八道, <b>一清二楚</b> , 心急如焚, <b>筋疲力盡</b> ,	10
Nota del transcriptor (2)	<b>所作所為</b> , <b>一無所知</b> , 興之所至	3
Carta de Lurueña 9/01/1942		0
Carta de C. Martín 01/1942	<b>目瞪口呆</b>	1
		191